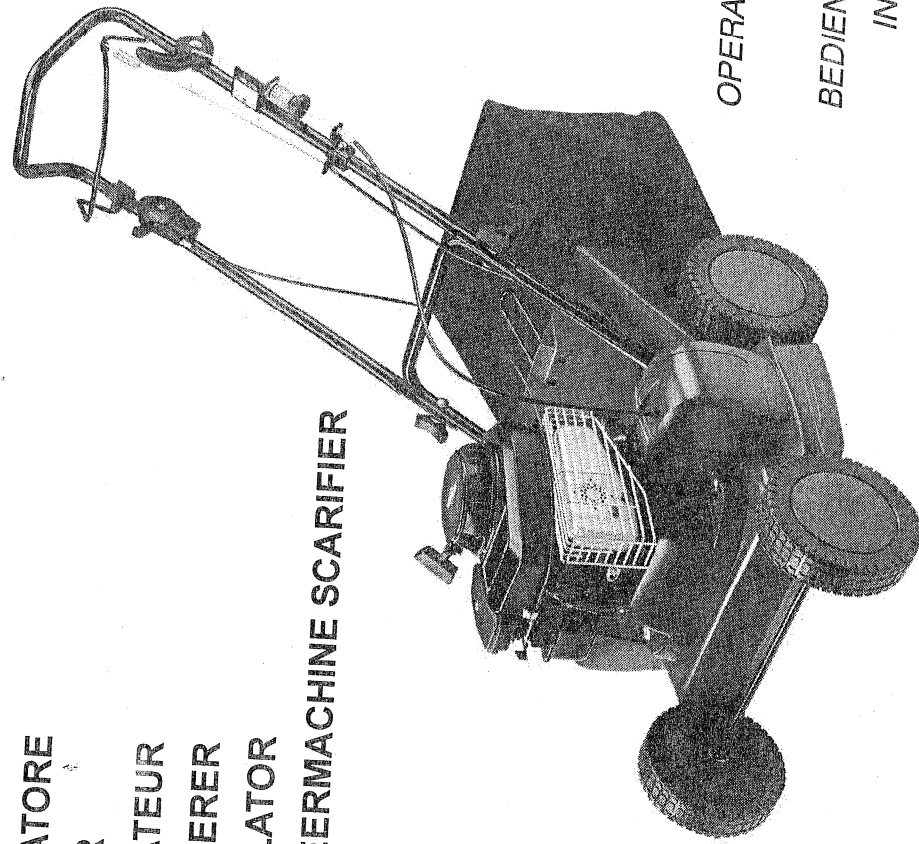


SCARIFICATEORE
SCARIFIER
SCARIFICATEUR
VERTIKURIERER
WERTYKULATOR
VERTICUTERMACHINE SCARIFIER



ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANWEISUNG
INSTRUKCJA UŻYCIA
GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Palivo : čistá benzyna beztionová

Moc silnika: 3,5 KM

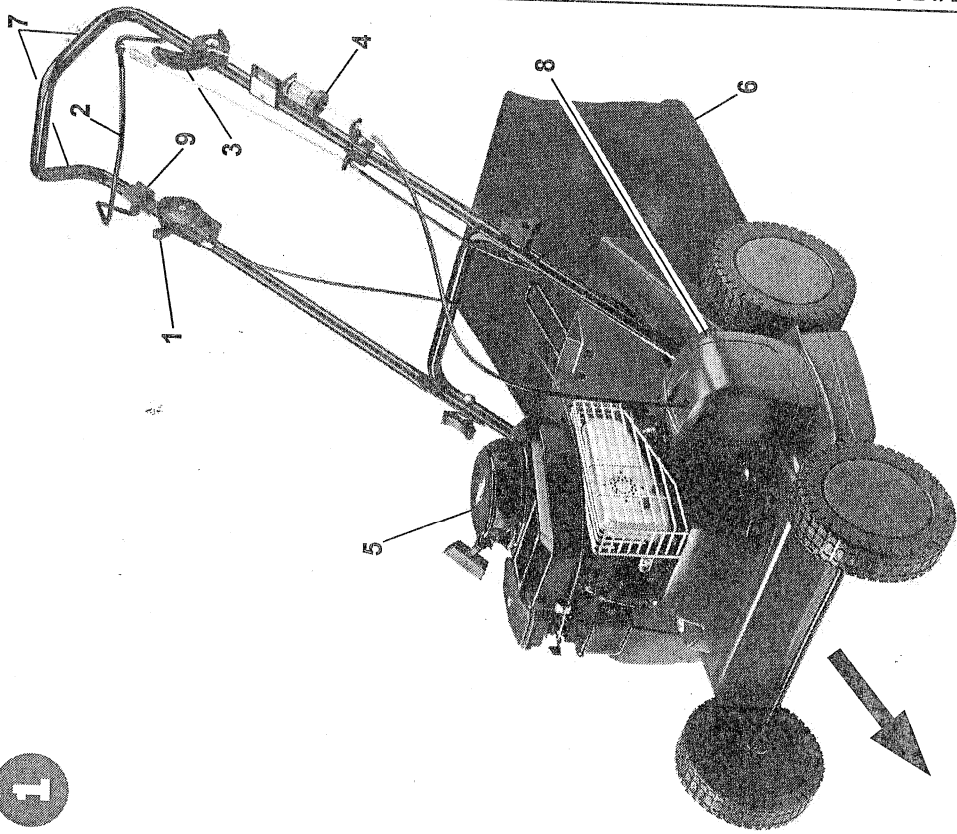
Rozruch : ručný

Seer. robaara : 42cm

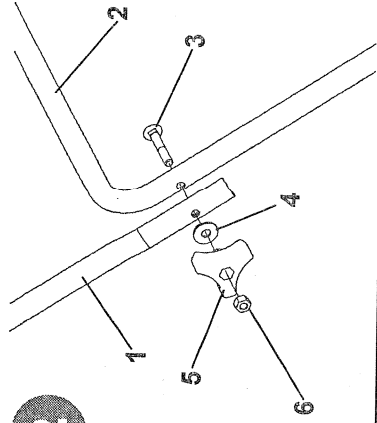
Reg. qigebloae: TAK / BEZSTOPNOLLA
pracy

kosz : 45 LITRŮW

1



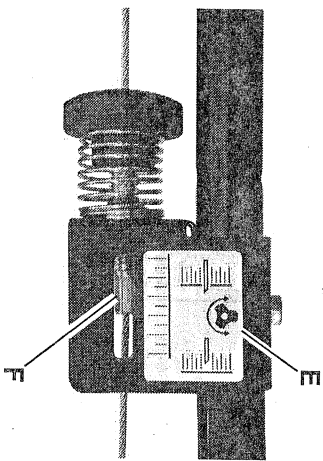
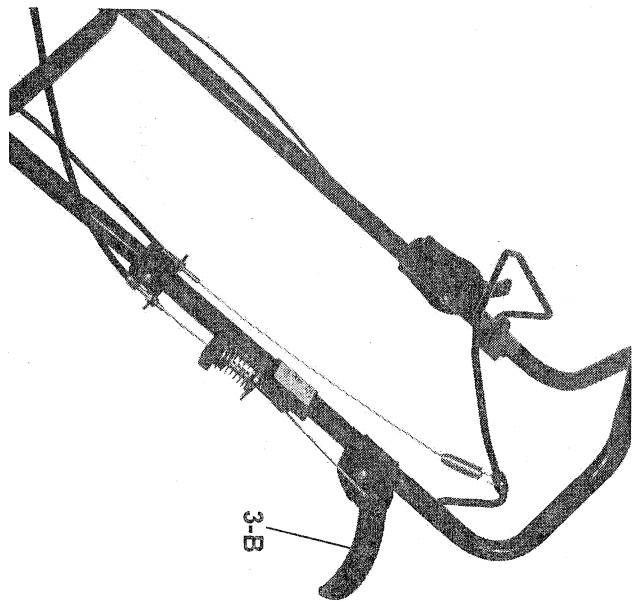
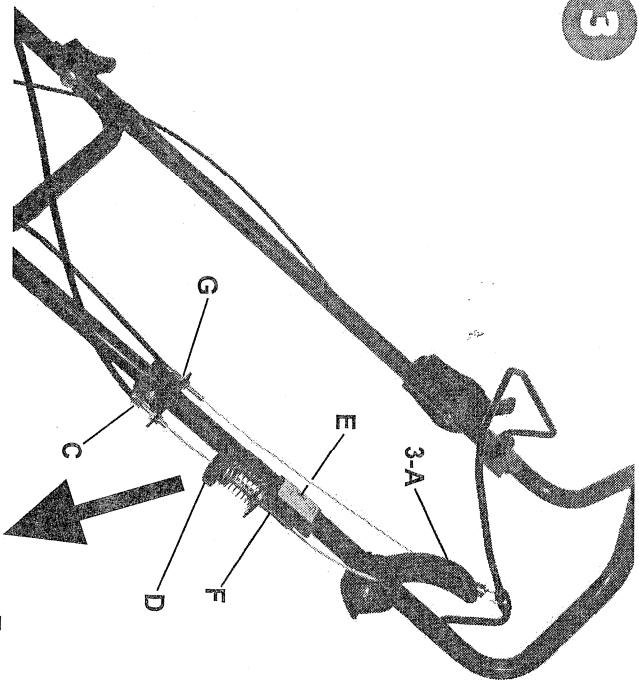
2

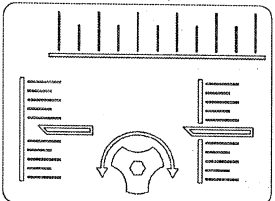


1	Costruttore Manufacturer Constructeur Baufirma Productent Fabrikant
2	Modello Type Modèle Model Modell
3	Anno di costruzione Year of construction Année de construction Baujahr Rok produkcji Bouwjaar
4	Numero di serie articolo - Progressivo Serial number - Progressive Numero de série article - Progressif
5	Massa Mass Masse Gewicht Ciężar Gewicht
6	Potenza in Kw Power in kW Puissance en Kw Leistung in Kw Moc w Kw Vermogen in Kw

COSTRUTTORE	
MODELLO:	
ANNO PROD:	
NR:	
MASSA cat:	
KW:	
CE	

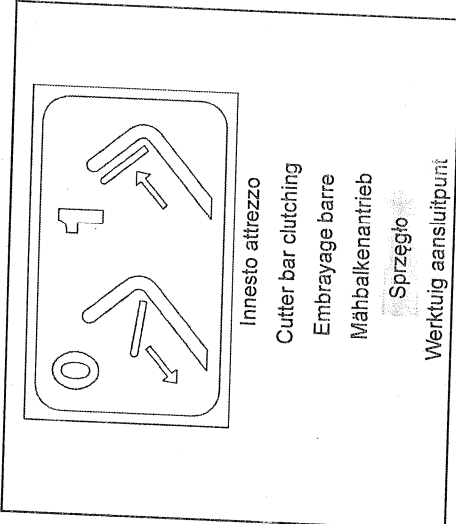
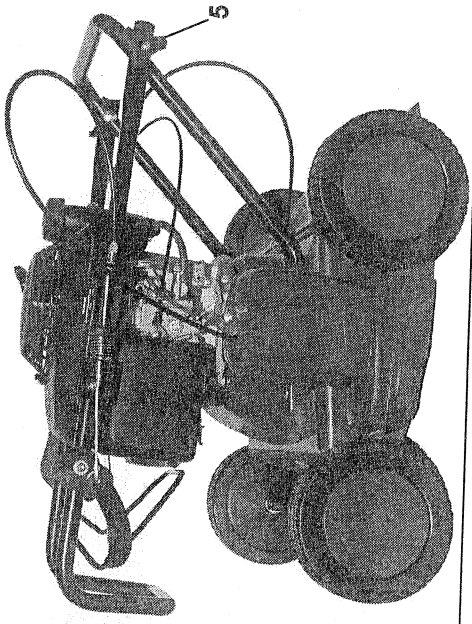
Seriennummer Progressiv
 Numer serijny artykułu - Progressywny
 Seriennummer artikel - Volgnummer

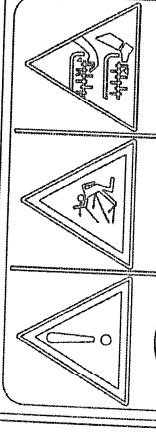
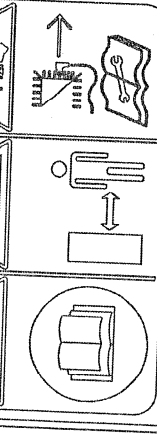


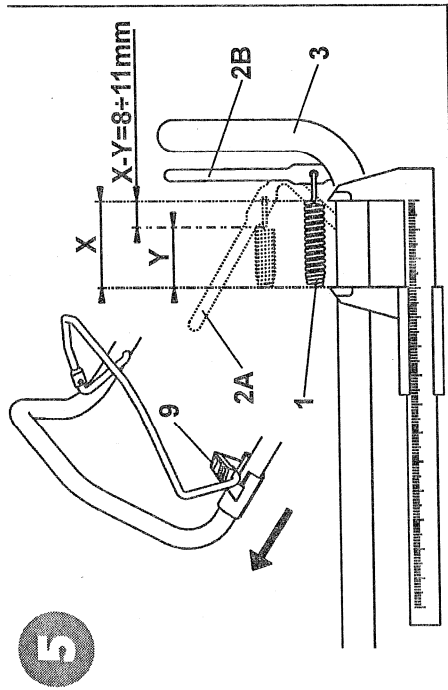


Regolazione altezza lama
 Adjusting the blade height
 Réglage de la hauteur des lames
 Einstellung der messerhöhe
 Regulacja wysokości noży
 De hoogte van de messen afstellen

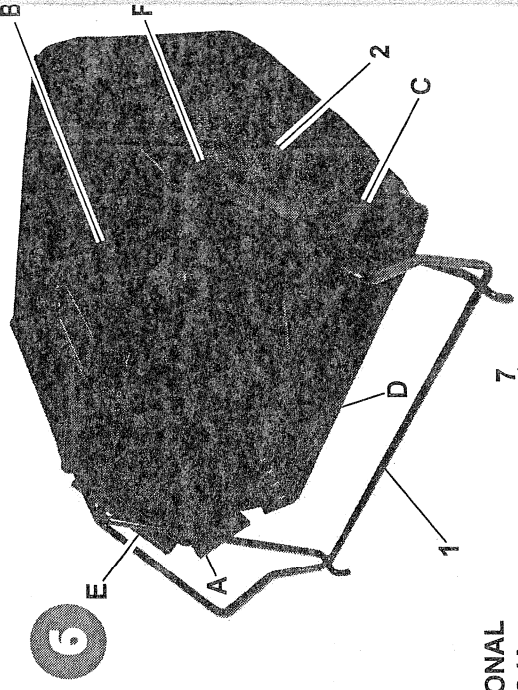
4



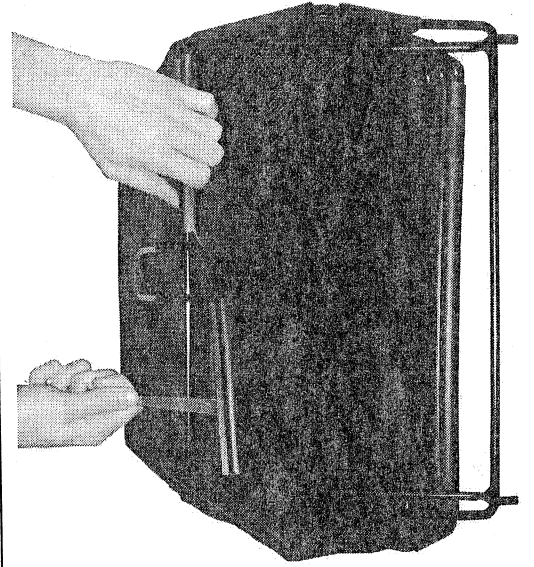
<p>1 Leggere il libretto uso e manutenzione prima di usare la macchina. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme. Read the instructions manual before operating on the machine. Lire le mode d'emploi avant l'usage. Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy przeczytać instrukcję użytkowania i konserwacji. Lees de handleiding door alvorens u de machine gebruikt.</p>	<p>2 Pericolo lancio oggetti! Tenere le persone estranee fuori dalla zona di pericolo! Danger, hurling objects! Keep other people well away from the danger area! Danger : risque de projection d'objets! Eloigner toute personne étrangère de la zone d'engereuse! Schleuder-Gefahr! von Gegenständen! Unbefugte dürfen nicht in den Gefahrenbereich gelangen! Niebezpieczeństwo odrzutu przedmiotów! Osoby trzecie powinny przebywać poza strefą zagrożenia! Gevaar voor wegschietende voorwerpen! Houd onbevoegde personen op een afstand van de gevaarlijke zone!</p>	<p>3</p> 
<p>3 Attenzione: pericolo ferimento arti. Parti rotanti. Warning: risk of limb injury. Rotating parts. Attention ! Danger de blessures des membres. Parties tournantes. Achtung: Gliederverletzung Drehende Teile Uwaga: niebezpieczeństwo zranienia kończyn. Obracające się części. Let op: gevaar voor letsel aan lichaamsdelen. Draaiende onderdelen. Warning: risk of limb injury. Rotating parts.</p>	<p>4 Rimuovere la spina dalla presa di corrente prima di effettuare le riparazioni. Remove the plug from the power socket before repairing the machine. Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer les réparations. Vor der Ausführung von Reparaturen den Stecker aus der Steckdose ziehen. Przed przystąpieniem do wykonywania czynności naprawczych należy wyjąć wtyczkę z gniazda prądu. Verwijder de stekker uit het stopcontact alvorens u reparaties verricht.</p>	<p>4</p> 



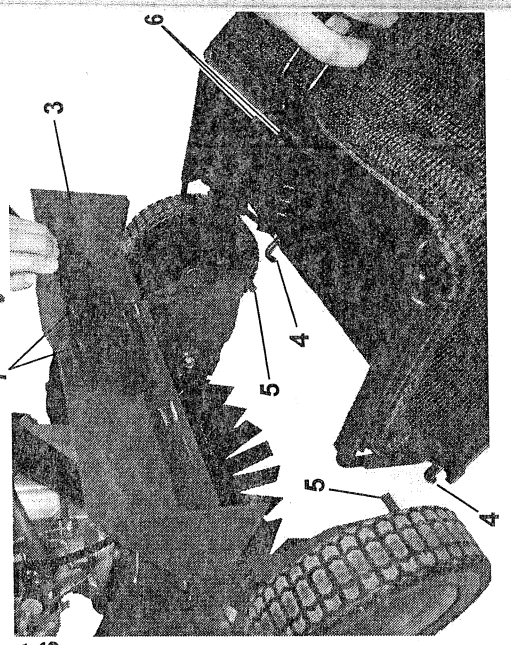
5



6



OPTIONAL
OPCJA
OPTIES



WPROWADZENIE

Szanowni Państwo, dziękujemy za zaufanie okazane naszym produktom i życzymy Państwu przyjemnego użytkowania maszyny.

Opracowaliśmy niniejszą instrukcję użytkowania w celu zapewnienia, już od samego początku, funkcjonowania pozbawionego jakichkolwiek niedogodności. Stosując się z uwagą do zamieszczonych wskazówek będą Państwo usatysfakcjonowani z maszyny należycie funkcjonującej przez długi okres czasu.

Przed rozpoczęciem produkcji seryjnej nasze maszyny zostały poddane bardzo szczegółowym próbom technicznym, a w trakcie produkcji poddawane są szczegółowej kontroli. Stanowi to, zarówno dla nas, jak i dla Państwa, najlepszą gwarancję wysokiej jakości produktu.

Maszyna została poddana surowym testom neutralnym w kraju pochodzenia i spełnia obowiązujące przepisy bezpieczeństwa.

W celu zagwarantowania bezpieczeństwa podczas użytkowania maszyny należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne.

W przypadku używania nieoryginalnych części zamiennych, użytkownik traci wszelkie prawa gwarancyjne.

Producent zastrzega sobie prawo do wnoszenia zmian techniczno-konstruktcyjnych.

W celu uzyskania informacji i w celu zamówienia części zamiennych należy podać numer artykułu i numer produkcji.

■ DANE IDENTYFIKACYJNE (Rys. 1)

Tabliczka (8) z danymi maszyny i numerem seryjnym znajduje się obok silnika, po lewej stronie wertykulatora. Uwaga! W ewentualnych zapytaniach kierowanych do Punktu Obsługi Technicznej oraz podczas zamawiania części zamiennych należy zawsze podać numer seryjny wertykulatora.

■ WARUNKI UŻYTKOWANIA - OGRANICZENIA UŻYTKOWANIA

Wertykulator przeznaczony jest do napowietrzania terenu.

Każdego roku na trawnikach tworzy się mech i chwasty, które powodują sfilcowanie terenu. Poprzez napowietrzanie zostaje wyeliminowana sfilcowana powierzchnia, co umożliwia trawnikowi oddychanie i przyjmowanie substancji odżywczych. Przed rozpoczęciem napowietrzania należy skosić trawę na wysokość około 40 mm. Należy stosować wertykulator jedynie na suchym/wilgotnym trawniku. Najlepszy okres na napowietrzanie to cały sezon wegetacyjny, od końca kwietnia do wczesnia. Należy napowietrzać przynajmniej raz na rok i natychmiast po zakończeniu napowietrzania należy zastosować dobry nawóz. Jakiegokolwiek użycie inne od opisanego, jest nielegalne. Prowadzi ono do wygaśnięcia gwarancji i do poważnego zagrożenia operatora i narażonych osób.

■ PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA

Uwaga: przed wykonaniem czynności montażowych i uruchomieniem maszyny należy przeczytać z uwagą

WPROWADZENIE

Spis treści

Wprowadzenie

Warunki użytkowania

Zasady bezpieczeństwa

Instrukcja użytkowania

Transport

Montaż

Regulacja

Konservacja

Dane techniczne

Usterki

instrukcję obsługi. Osoby, które nie znają przepisów w zakresie użytkowania maszyny, nie powinny używać maszyny. Osoby poniżej 16 lat i osoby pod wpływem alkoholu, leków lub narkotyków nie powinny używać maszyny. Maszyna jest przeznaczona do użycia przez jednego operatora. Użytkownik maszyny jest odpowiedzialny za szkody osób i rzeczy. Należy skontrolować, czy osoby trzecie, szczególnie dzieci, znajdują się daleko od strefy roboczej.

■ OPIS POLECEŃ (Rys. 1)

- 1) Dźwignia przyspieszenia
- 2) Dźwignia sprzęgła
- 3) Dźwignia do podnoszenia urządzenia w celu przenoszenia
- 4) Pokrętko regulacyjne głębokości roboczej
- 5) Silnik
- 6) Kosz na trawę (opcjonalny)
- 7) Uchwyt
- 8) Tabliczka CE
- 9) Blokada bezpieczeństwa.

■ CZYNNOŚCI PRZYGOTAWCZE

Podczas użycia wertykulatora należy zawsze stosować nauszniki chroniące słuch, obuwie i długie spodnie. Nigdy nie pracować z gołymi stopami lub w otwartych sandałach. Zawsze skontrolować teren, na którym zostanie użyty wertykulator i usunąć kamienie, gałęzie, metalowe druty i kości, które mogłyby zostać odrzucone przez noże, powodując również uszkodzenia maszyny. Przed użyciem maszyny należy zawsze skontrolować połączenia nakrętek, śrub i wkrętów i upewnić się, że jednostka tnąca nie jest zużyta lub uszkodzona.

UWAGA!

- Benzyna jest łatwopalna!
- Przechowywać benzynę w odpowiednim zbiorniku.
- Napełniać zbiornik tylko na zewnątrz i nie palić podczas tej czynności. Wykonywać działanie z dala od innych źródeł ciepła.
- Przed uruchomieniem silnika należy wiać benzynę. Nie otwierać korka zbiornika paliwa i nie wlewać benzyny podczas pracy silnika lub w sytuacji, gdy maszyna jest gorąca.
- Jeżeli benzyna się wylewa, nie należy uruchamiać silnika. Usunąć urządzenie z powierzchni zanieczyszczonej benzyną. Unikać wszelkich prób uruchomienia aż do chwili usunięcia oparów benzyny.
- Ze względów bezpieczeństwa, w razie uszkodzenia, należy wymienić zbiornik benzyny i korek.
- W celu napełnienia zbiornika należy używać odpowiedniego leja lub przewodu napełniającego w sposób umożliwiający uniknięcie wypłynięcia paliwa na silnik, obudowę lub trawnik.
- Po zakończeniu napełniania należy umieścić ponownie korki zbiornika i pojemników z paliwem. Rozładowanie i strefa rozładowania silnika mogą osiągnąć temperaturę 80° C. Niektóre punkty ochronnej siatki mogą przekroczyć 110°C. **UWAGA:** niebezpieczeństwo poparzenia. Wymienić uszkodzone rury wydechowe.

■ Ostrzeżenia podczas użycia

Silnik spalania wewnętrzznego nie powinien funkcjonować w zamkniętych pomieszczeniach, w których możliwe jest nagromadzenie niebezpiecznych gazów - niebezpieczeństwo zatrucia! Używać maszyny jedynie na zewnątrz lub przy bardzo dobrym oświetleniu. Należy przestrzegać dozwolonych miejscowych/lokalnych czasów użycia. Nie używać wertykulatora na zbyt stromych zboczach. Zachować szczególną ostrożność podczas zmiany kierunku ruchu na zboczach. Odłączyć obrót noży podczas przemieszczania maszyny po powierzchniach nietrawiastych - istnieje niebezpieczeństwo odrzutu fragmentów kamieni, które mogą się dostać do wnętrza maszyny. Nigdy nie używać wertykulatora z uszkodzoną osłoną lub uszkodzonymi lub brakującymi urządzeniami ochronnymi (np. deflektorem ochronnym, tylnym okienkiem...).

Regulacja silnika została przeprowadzona w fabryce i nie powinna być modyfikowana. Ostrożnie uruchomić silnik zgodnie ze wskazówkami konstruktora. Nie odwracać maszyny z uruchomionym silnikiem. Jeżeli konieczne jest podniesienie urządzenia, należy pochylić go o nie więcej niż 5 cm i nigdy nie przechylać go w sposób umożliwiający odkrycie noży w kierunku operatora. Nie pozwalaj na zbliżanie rąk lub nóg do noży w ruchu. Zatrzymać silnik:

- w momencie porzucenia lub transportu urządzenia.
- przed napełnieniem zbiornika.
- przed włożeniem lub wyciągnięciem pojemnika na trawę (opcjonalnego) należy zwinąć dźwignię sprzęgła (rys. 1 szcz. 2) i odczekać na zatrzymanie noży.

Czynności konserwacyjne i czyszczenie wertykulatora oraz demontaż urządzeń ochronnych powinny być wykonane jedynie przy wyłączonym silniku, zatrzymanych nożach i wyciągniętej facyce świecy zapłonowej. Używać maszyny jedynie z uchwytami w pozycji roboczej. Umożliwia to utrzymanie odpowiedniej odległości bezpieczeństwa między strefą sterowania i strefą operacyjną maszyny.

■ **TRANSPORT** Do przemieszczania maszyny przewidziane jest użycie wózka podnośnikowego. Widły, poszerzone możliwie jak najbardziej, powinny zostać umieszczone w odpowiednich otworach palety. Ciężar maszyny wskazany jest na tabliczce oznakowania oraz w danych technicznych.

■ URZĄDZENIE BEZPIECZEŃSTWA (Rys. 1)

Wertykulator wyposażony jest w urządzenie bezpieczeństwa: zwalniając dźwignię (2) nastąpi przerwanie posuwu maszyny.

■ MONTAŻ

Wertykulator dostarczany jest do Klienta rozmontowany i umieszczony w odpowiednim opakowaniu. W celu wykonania montażu maszyny należy postępować zgodnie z następującą procedurą.

Należy zawsze zacisnąć śruby i nakrętki.

Montaż uchwytu (Rys. 2)

Przymocować uchwyt (1) do wspornika (2) przy użyciu śrub (3), podkładek (4), pokręteł mocujących (5) i nakrętek (6).

Składanie uchwytu (Rys. 4)

Poluzować pokrętko (5) i złożyć górny uchwyt na uchwyt dolny w sposób wskazany na rysunku.

■ **REGULACJE (rys. 3-5)** Regulacja linki podnoszenia noży (rys. 3): Obniżyć dźwignię podnoszenia noży (3) na pozycję B. Działać na regulator C do momentu, gdy noże znajdą się na wysokości około 5 mm od terenu. Regulacja linki sprzęgła noży (rys. 3 i 5) Uwaga: w celu zapewnienia dobrego stanu pasa należy wykonywać okresowo i w prawidłowy sposób czynności opisane poniżej. Podczas pracy sprzężyna (rys. 5 szcz. 1) powinna wydłużać się o 8-11 mm. Należy zmierzyć długość sprzężyny przed i po uruchomieniu dźwigni sprzęgła noży (rys. 5 szcz. 2). Działać

na regulator (rys. 3 szcz. G) w celu uzyskania wskazanego powyżej wydłużenia.

■ **REGULACJA WYSOKOŚCI OSTRZY (Rys. 3)** Konfiguracja robocza: podnieść dźwignię do podnoszenia urządzenia (3) na pozycję (A). Wyregulować wysokość roboczą noży obracając pokrętko (D). Każdy obrót zmienia wysokość roboczą o 1,5 mm. W zależności od wskazówek zamieszczonych na tabliczce (E), skontrolować przesunięcie wskaźnika (F) w celu zrozumienia w którą stronę obracać pokrętko. **Zauważ:** Umożliwić penetrację noży w terenie na głębokości około 3-5 mm. Konfiguracja do przemieszczania: obniżyć dźwignię do podnoszenia urządzenia (3) na pozycję B. W ten sposób noże nie dotykają terenu.

■ **URUCHAMIANIE I ZATRZYMYWANIE (Rys. 5)**

Uwaga! Przed każdorazowym uruchomieniem, upewnij się, że

- a - dźwignia sprzęgła (2) znajduje się w pozycji A
 - b - zbiornik paliwa jest pełny
 - c - poziom oleju silnika jest prawidłowy (porównaj zaiączoną książkę silnika)
 - d - pojemnik na trawę jest odpowiednio przymocowany (jeżeli przewidziany)
- Uruchamianie silnika: Ustawić wyłącznik przyspieszacza na pozycji START. Uruchomić urządzenie zgodnie ze wskazówkami zawartymi w instrukcji związanej do silnika. Po uruchomieniu silnika przesuwać dźwignię przyspieszacza w sposób umożliwiający osiągnięcie żądanego poziomu obrotów silnika. Przesunąć blokadę bezpieczeństwa (9) w kierunku wskazanym przez strzałkę, pociągnąć dźwignię sprzęgła (2) na pozycję B chwytając jednocześnie uchwyt (3). Pociągnąć dźwignię sprzęgła (2) na pozycję B chwytając jednocześnie uchwyt (3). Dziać, przesuując wertykulator po trawie w kierunku wskazanym przez strzałkę na rys. 1
- Zatrzymanie: Zwolnić dźwignię sprzęgła (2) i przemieścić sterownik przyspieszacza na pozycję STOP

INSTRUKCJE KONSERWACJI I MAGAZYNOWANIA Skontrolować połączenia nakrętek, wkrętów i śrub. Zachować ostrożność podczas czynności regulacyjnych: niebezpieczeństwo zranienia! Stosować rękawice ochronne. Dokonać regulacji wskazanych w rozdziale

REGULACJE

Kontrolować regularnie stan pojemnika na trawę (opcjonalny). Ze względów bezpieczeństwa natychmiastowo usunąć zużyte lub uszkodzone części. Noże powinny być wymieniane, gdy ich długość jest mniejsza od 120 mm. W celu zagwarantowania bezpieczeństwa i funkcjonalności maszyny należy stosować jedynie oryginalne ostrza wymienne i akcesoria. Nigdy nie przechowywać wertykulatora z benzyną w zbiorniku we wnętrzu budynku, gdzie opary benzyny mogą wejść w kontakt z otwartym ogniem lub iskrami: niebezpieczeństwo wybuchu! Opróżnić zbiornik z benzyną wyłącznie na zewnątrz. Przed odłożeniem urządzenia do zamkniętego pomieszczenia należy odczekać na ochłodzenie silnika. W celu uniknięcia ryzyka pożaru, usunąć trawę, liście i wydostający się smar (olej) z silnika i ze spustu.

MONTAŻ POJEMNIKA NA TRAWĘ (OPCJONALNY) (Rys. 6)

Wprowadzić metalową ramę (1) do wnętrza pojemnika (2). Przy użyciu narzędzia tyżkowego umieścić ramę we wnętrzu obrzeży A, B, C, D, E i F. W tym momencie możliwe jest podniesienie pokrywy tyżnej (3) wertykulatora i wprowadzenie zaczepów (4) do trzpli (5). Zakończyć mocowanie obniżając pokrywę (3) i zwracając uwagę na to, by końcówki (6) uchwytu kosza znalazły się w otworach (7) pokrywy.

CHARAKTERYSTYKA TECHNICZNA

Ciezar: 33,5 Kg
 Pojemność pojemnika na odpady (opcjonalny): 45 lt
 Szerokość robocza: 42 cm
 Głębokość robocza: 0 + 20 mm
 Max poziom ciśnienia akustycznego: 83,1 dB(A)
 Zmierzony poziom mocy akustycznej: 94 dB(A)
 Gwarantowany poziom mocy akustycznej: 96 dB(A)
 Wibracje przy uchwycie 7,4 m/s², wartość niepewności pomiaru K = ±0,45 m/s².
 Przesył: z pasem trapezowym.

■ USTERKI



Przed wykonaniem jakiegokolwiek działania należy odłączyć fajkę świecy!

Usterka	Środki zaradcze
Nie następuje uruchomienie silnika	Brak paliwa, dopełnić. Skontrolować, czy dźwignia przyspieszacza umieszczona jest w pozycji START. Skontrolować, czy fajka świecy jest dobrze umieszczona. Skontrolować stan świecy i ewentualnie wymienić. Skontrolować, czy kranik paliwa jest otwarty (jedynie dla modeli silnika, w których przewidziany jest kranik).
Moc silnika spada.	Brudny filtr powietrza, wyczyścić. Skontrolować, czy kamienie lub pozostałości ziemi i roślin nie hamują obrotu noży. Usunąć je w razie konieczności.
Noże nie obracają się.	Wyregulować linkę noży. Skontrolować, czy noże są odpowiednio przymocowane do wału.
W przypadku, gdy naprawienie usterki jest niemożliwe, należy zwrócić się do autoryzowanego centrum obsługi.	

